|  |  |
| --- | --- |
| **Agremeent on the Processing of Personal Data** | **Acord Privind Prelucrarea Datelor Personale** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Contracting Parties** | **Părțile contractante** |
| |  | | --- | | **The** “**Company**”: in consideration of the fact that Mirus and Lexington Group (“Mirus & Lexington Group”) is a group of companies controlled by Mirus Holding SA and that the group is formed by the following companies:   1. **Mirus Consultanţă Fiscală S.R.L.**   **Address**: Bucharest, 26 Biharia Street, 1st District, 4th floor, office 1, postal code 013981,  **Tax ID No**.: RO28785604  **Registration**: Commercial Register Bucharest  **ID No**.: J40/8224/2011  **NACE**: 6920 “Accounting, bookkeeping and auditing activities; tax consultancy (fiscal consultancy)”   1. **Mirus Consultanţă în Contabilitate S.R.L.**   **Address**:  Bucharest, 26 Biharia Street, 1st District, 4th floor, office 5, postal code 013981,  **Tax ID No**.: RO32756160  **Registration**: Commercial Register Bucharest  **ID No**.: J40/1358/2014  **NACE**: 6920 “Accounting, bookkeeping and auditing activities; tax consultancy (fiscal consultancy) “   1. **Mirus Consultanţă Salarizare S.R.L.**   **Address**:  Bucharest, 26 Biharia Street, 1st District, 4th floor, office 3, postal code 013981,  **Tax ID No**.: RO28765810  **Registration**: Commercial Register Bucharest  **ID N**o.: J40/8146/2011  **NACE**: 7830 “Supply services and labor management”   1. **Mirus Employment Services S.R.L.**   **Address**:  Bucharest, 26 Biharia Street, 1st District, 4th floor, office 4, postal code 013981,  **Tax ID No**.: RO30860651  **Registration**: Commercial Register Bucharest  **ID No**.: J40/12772/2012  **NACE**: 7820 “Temporary employment agency activities”   1. **Lexington House S.R.L.**   **Address**:  Bucharest, 26 Biharia Street, 1st District, 4th floor, office 9, postal code 013981,  **Tax ID No**.: RO27183155  Registration: Commercial Register Bucharest  **ID No**.: J40/6820/2010  **NACE**: 7430 “Translation and interpretation activities (interpret)”   1. **Lexington Corporate Services S.R.L.**   **Address**:  Bucharest, 26 Biharia Street, 1st District, 4th floor, office 8, postal code 013981,  **Tax ID No**.: RO31121436  **Registration**: Commercial Register Bucharest  **ID No**.:  J40/681/2013  **NACE**: 7430 “Translation and interpretation activities”   1. **Tax Representation S.R.L.**   **Address**:  Bucharest, 26 Biharia Street, 1st District, 4th floor, office 2, postal code 013981,  **Tax ID No**.: RO30328094  **Registration**: Commercial Register Bucharest  **ID No**.: J40/6973/2012  **NACE**: 6920 “Accounting, bookkeeping and auditing activities; tax consultancy (fiscal consultancy)”, | | ”**Prestatorul**”: având în vedere faptul că Mirus și Lexington Group (”Mirus&Lexington Group”) este un grup de societăți controlate de Mirus Holding S.A. și faptul că acest grup este format din următoarele societăți:   1. **Mirus Consultanţă Fiscală S.R.L.**   **Adresa**: Strada Biharia, nr. 26, Etaj 4, Biroul 1, Sector 1, București, Cod postal 013981  **Cod Unic de Identificare**: RO28785604  Înregistrat la: Registrul Comerțului București  **Număr de înregistrare**: J40/8224/2011  **Cod CAEN**: 6920 „Activități de contabilitate și audit financiar; consultanță în domeniul fiscal”   1. **Mirus Consultanţă în Contabilitate S.R.L.**   **Adresa**:   Strada Biharia, nr. 26, Etaj 4, Biroul 5, Sector 1, București, Cod postal 013981  **Cod Unic de Identificare**: RO32756160  **Înregistrat** **la**: Registrul Comerțului București  **Număr de înregistrare**: J40/1358/2014  **Cod CAEN**: 6920 „Activități de contabilitate și audit financiar; consultanță în domeniul fiscal   1. **Mirus Consultanţă Salarizare S.R.L.**   **Adresa**:  Strada Biharia, nr. 26, Etaj 4, Biroul 3, Sector 1, București, Cod postal 013981  **Cod Unic de Identificare**: RO28765810  **Înregistrat** la: Registrul Comerțului București  **Număr de înregistrare**: J40/8146/2011  **Cod CAEN**: 7830 ”Servicii de furnizare și management al forței de muncă”   1. **Mirus Employment Services S.R.L.**   **Adresa**:  Strada Biharia, nr. 26, Etaj 4, Biroul 4, Sector 1, București, Cod postal 013981  **Cod Unic de Identificare**: RO30860651  **Înregistrat** **la**: Registrul Comerțului București  **Număr de înregistrare**: J40/12772/2012  **Cod CAEN**: 7820” Activități de contractare, pe baze temporare, a personalului”   1. **Lexington House S.R.L.**   **Adresa**:  Strada Biharia, nr. 26, Etaj 4, Biroul 9, Sector 1, București, Cod postal 013981  **Cod Unic de Identificare**: RO27183155  **Înregistrat la**: Registrul Comerțului București  **Număr de înregistrare**: J40/6820/2010  **Cod CAEN**: 7430” Activități de traducere scrisă și orală (interpreți)”   1. **Lexington Corporate Services S.R.L.**   **Adresa**:  Strada Biharia, nr. 26, Etaj 4, Biroul 8, Sector 1, București, Cod postal 013981  **Cod Unic de Identificare**: RO28785604  **Înregistrat la**: Registrul Comerțului București  **Număr de înregistrare**:  J40/681/2013  **Cod CAEN**: 7430” Activități de traducere scrisă și orală (interpreți)”   1. **Tax Representation S.R.L.**   **Adresa**:  Strada Biharia, nr. 26, Etaj 4, Biroul 2, Sector 1, București, Cod postal 013981  **Cod Unic de Identificare**: RO30328094  **Înregistrat la**: Registrul Comerțului București  **Număr de înregistrare**: J40/6973/2012  **Cod CAEN**: 6920” Activități de contabilitate și audit financiar; consultanță în domeniul fiscal”, |
| **Definitions** | **Definiții** |
| The following names/phrases contained in this Agreement will have the meaning assigned in the following terms:  **„Applicable Law”** means the totality of the norms and provisions of the normative acts in force or to be adopted during the duration of this Agreement with respect to or having an impact on the processing of personal data applicable within the European Union and those applicable in the place where the processing is carried out;  **„GDPR”** means the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC;  **„Personal data”** means any information relating to an identified or identifiable natural person (‘data subject’), whose Processing is protected by the Applicable Law;  **„Processing”** means any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction;  **„Services”** means the totality of services provided to the Beneficiary by the Provider based on the Contract;  **„Controller”** means the entity that establishes the purposes and means of processing of personal data;  **„Processor”** means the entity which processes personal data on behalf of the operator;  **„Beneficiary data”** means personal data transmitted by the or for the Beneficiary to the Provider and processed by the latter in performance of the Contract;  **„Security incident”** means destruction, loss, accidental or unlawful alteration, or disclosure or unauthorized access to Personal data transmitted, stored or otherwise processed. | Următoarele denumiri/sintagme cuprinse în prezentul Acord vor avea sensul atribuit conform definițiilor de mai jos:  **„Legislația aplicabilă”** înseamnă totalitatea normelor și prevederilor actelor normative în vigoare sau care vor fi adoptate pe durata prezentului Acord, cu privire la sau cu impact asupra prelucrării datelor cu caracter personal aplicabile pe teritoriul Uniunii Europene și a celor locale aplicabile locului unde se efectuează prelucrarea;  **„RGPD”** înseamnă Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE;  **„Date cu caracter personal”** înseamnă orice informații privind o persoană fizică identificată sau identificabilă („persoana vizată”), a căror Prelucrare este protejata de Legislația aplicabilă;  **„Prelucrare”** înseamnă orice operațiune sau set de operațiuni efectuate asupra datelor cu caracter personal cum ar fi: colectarea, înregistrarea, organizarea, structurarea, stocarea, adaptarea sau modificarea, extragerea, consultarea, utilizarea, divulgarea prin transmitere, diseminarea sau punerea la dispoziție în orice alt mod, alinierea sau combinarea, restricționarea, ștergerea sau distrugerea;  **„Servicii”** înseamnă totalitatea serviciilor furnizate Beneficiarului de către Prestator, în baza Contractului;  **„Operator”** înseamnă entitatea care stabilește scopurile si mijloacele de prelucrare a datelor cu caracter personal;  **„Persoana împuternicita de operator” / “Persoana împuternicită”** înseamnă entitatea care prelucrează datele cu caracter personal în numele Operatorului;  **„Datele Beneficiarului”** înseamnă Datele cu caracter transmise de către sau pentru Beneficiar Prestatorului și prelucrate de acesta din urmă în executarea Contractului;  **„Incident de securitate”** înseamnă distrugerea, pierderea, modificarea accidentală sau ilegală sau divulgarea sau accesarea neautorizată a Datelor cu caracter personal transmise, stocate sau prelucrate în alt mod. |
| **Object of the Agreement. The purpose of the processing of personal data** | **Obiectul Acordului. Scopul prelucrării datelor personale** |
| The object of this Agreement consists in determining the conditions in which the Beneficiary's Personal data is to be processed by the Provider.  The Provider, as Processor of the Controller, processes the Beneficiary’s Personal Data on behalf of the Beneficiary in accordance with the provisions of this Agreement.  If the Provider processes the Beneficiary's Personal Data for a purpose other than that provided for in the Agreement, it will provide the data subject with all the information required by the Applicable Law, in particular with regard to the purpose and basis of the processing. In this case, the Provider will acquire the capacity of Controller, together with all the obligations arising from such quality. | Obiectul Acordului constă în stabilirea condițiilor în care urmează să fie prelucrate Datele Beneficiarului de către Prestator.   Prestatorul, în calitate Persoană împuternicită de operator, prelucrează Datele Beneficiarului în numele Beneficiarului cu respectarea dispozițiilor stipulate în prezentul Acord.   În cazul în care Prestatorul prelucrează Datele Beneficiarului pentru un alt scop în afara celora prevăzute în Acord, acesta va furniza persoanelor vizate toate informațiile impuse de Legislația aplicabilă, în special cu privire la scopul și temeiul prelucrării. În acest caz, Prestatorul va dobândi calitatea de Operator, împreună cu toate obligațiile ce derivă dintr-o asemenea calitate. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Duration of the Agreement** | **Durata Acordului** |
| This Agreement shall produce effects as from the date of its conclusion and shall remain in force until the termination of the Contract. | Prezentul Acord produce efecte de la data încheierii și rămâne în vigoare până la încetarea Contractului. |
| **Obligation of the Beneficiary** | **Obligațiile Beneficiarului** |
| The Beneficiary undertakes to transfer to the Provider only Personal Data that has been obtained and processed in accordance with GDPR standards.  The Beneficiary undertakes to inform the data subjects of the disclosure / transfer of Personal Data to the Provider and of any potential change of purpose and to obtain the valid consent under the GDPR, insofar as the basis of the processing is theIR consent.  The Beneficiary will not send instructions to the Provider that are contrary to GDPR provisions.  The Beneficiary undertakes to indemnify and hold harmless the Provider and its affiliates against and against any claims, proceedings, hearings, actions, damages, liability, fines or sanctions, costs, losses, judgments or expenses (including reasonable expenses with legal aid); what might be suffered by the Provider as a result of the breach by the Beneficiary of the above obligations. | Beneficiarul se obligă să transfere către Prestator doar Date cu caracter personal care au fost obținute și prelucrate în conformitate cu standardele RGPD.  Beneficiarul se obligă să informeze persoanele vizate cu privire la divulgarea/transferul Datelor cu caracter personal către Prestator și cu privire la orice potențială schimbare de scopuri și să obțină consimțământul valabil conform RGPD, în măsura în care temeiul prelucrărilor este consimțământul.  Beneficiarul nu va transmite Prestatorului instrucțiuni care sunt contrare prevederilor RGPD.  Beneficiarul se obligă să despăgubească și să apere de răspundere Prestatorul și afiliații săi de și împotriva oricăror pretenții, procese, audieri, acțiuni, daune, răspundere, amenzi sau sancțiuni, costuri, pierderi, judecăți sau cheltuieli (incluzând cheltuielile rezonabile cu asistența juridică), ce ar putea fi suferite de Prestator ca urmare a încălcării de către Beneficiar a obligațiilor de mai sus. |
| **Obligations of the Provider** | **Obligațiile Prestatorului** |
| The Provider declares, guarantees and undertakes that it will process the Personal data of the Beneficiary in compliance with all the provisions of the Applicable Law:  The Provider guarantees, in particular:   * + 1. To process the Beneficiary’s Personal Data solely to the express instructions of the Beneficiary in order to fulfill its obligations under the Contract, unless such processing is required by mandatory national or European law; in such a case, the Provider shall inform the Beneficiary prior to processing;     2. To immediately inform the Beneficiary in case of, in his opinion one of the Beneficiary’s instruction is not in accordance with the Applicable Law;     3. Not to transfer or to disclose Personal data to third party without the express, prior and written consent of the Beneficiary;     4. To ensure that all the employees are under a legal or conventional confidentiality obligation;     5. To implement suitable technical and organizational measures and to revise periodically this measures in order to ensure a high standard of Personal data security as set out in the Applicable Law.     6. To delete or return, at the Beneficiary's choice, all Personal data received from the Beneficiary at his request or at the termination of the Contract, unless mandatory national or European provisions require a longer storage period.     7. To provide the Beneficiary all the necessary information in order to prove the compliance with the provisions provided by the article 28 from RGPD;     8. To assist the Beneficiary, to the extent possible, in fulfilling its obligations regarding the exercise of rights by the data subject;     9. offer assistance to the Beneficiary concerning all necessary data protection impact assessments as per art. 35 of the GDPR, as well as related to any prior consultation request addressed to the supervisory authority according to art.36 of the GDPR.     10. To create and maintain a up-to-date record of conducted processing under this Agreement, in compliance with the provisions of the Applicable Law;     11. To notify without delay the Beneficiary regarding any Security Incident and in any case no later than 36 hours as of the moment when he became aware of the Security Incident;     12. To carry out all processing operations within the European Economic Area. | Prestatorul declară, garantează și se obligă că va prelucra Datele Beneficiarului cu respectarea tuturor dispozițiilor Legislației aplicabile.  Prestatorul se obligă, în special:   * + 1. Să prelucreze datele Beneficiarului exclusiv la instrucțiunile exprese ale Beneficiarului, în vederea aducerii la îndeplinire a obligațiilor care îi revin în temeiul Contractului, cu excepția cazului în care o astfel de prelucrare este impusă de dreptul național sau european imperativ; intr-un astfel de caz, Prestatorul va informa Beneficiarul înainte de prelucrare;     2. Să informeze imediat Beneficiarul în cazul în care, în opinia sa, o instrucțiune a Beneficiarului încalcă Legislația aplicabilă;     3. Să nu transfere sau sa divulge datele personale către un terț, fără acordul expres, prealabil și scris al Beneficiarului;     4. Să se asigure că toți angajații/prepușii săi sunt ținuți de o obligație legală sau convențională de confidențialitate;     5. Să implementeze măsurile tehnice și organizatorice adecvate și să revizuiască periodic aceste măsuri în vederea asigurării unui standard ridicat de securitate a datelor personale, astfel cum este prevăzut de Legislația aplicabilă;     6. Să șteargă ori să returneze, la alegerea Beneficiarului, toate datele personale primite de la Beneficiar la solicitarea acestuia sau la încetarea Contractului, cu excepția cazului în care dispozițiile naționale sau europene imperative impun o durată de stocare mai lungă;     7. Să pună la dispoziția Beneficiarului toate informațiile necesare în vederea dovedirii respectării dispozițiilor prevăzute de art. 28 din RGPD;     8. Să asiste Beneficiarul, în măsura în care este posibil, pentru îndeplinirea obligațiilor care îi revin Beneficiarului cu privire la exercitarea drepturilor de către persoana vizată;     9. va oferi asistență Beneficiarului cu privire la toate evaluările de impact asupra protecției datelor necesare în temeiul art. 35 din RGPD, precum și în legătură orice solicitare de consultare prealabila adresată Autorității de Supraveghere în temeiul art. 36 din RGPD;     10. Să creeze și să păstreze o evidență actualizată a prelucrărilor efectuate potrivit prezentului Acord, în condițiile impuse de Legislația aplicabilă.     11. Să notifice fără întârziere Beneficiarul cu privire la orice Incident de securitate și în orice caz nu mai târziu de 36 ore de la momentul la care a luat cunoștință de acesta;     12. Să efectueze toate operațiunile de prelucrare în interiorul Spațiului Economic European. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Provider’s Employees** | **Angajații Prestatorului** |
| The Provider undertakes to grant the employees or agents access to the Personal data only under the following conditions:   * + 1. Personal data access is granted solely to employees or agents who are involved in the providing of Services.     2. If access is required as per the above provisions, it is limited to those types of Personal data that are strictly necessary for providing the Services.   The Provider declares and warrants that all its employees and agents who will process the Beneficiary’s Personal data:   * + 1. Are informed regarding the confidentially character of the Beneficiary’s Personal data and are aware of the Provider’s obligations;     2. Are held by legal or conventional confidentiality obligation;     3. Are properly trained in the processing of personal data;     4. They have become aware of the obligations of the Provider and of their personal obligations regarding the execution of the Contract. | Prestatorul se obliga să permită accesul angajaților sau prepușilor la datele personale numai în următoarele condiții:   * + 1. Accesul la datele personale se acorda exclusiv angajaților sau prepușilor care sunt implicați în prestarea Serviciilor;     2. În cazul în care accesul este necesar conform prevederilor de mai sus, acesta se limitează doar la acele tipuri de date personale care sunt strict necesare pentru prestarea Serviciilor.   Prestatorul declară și garantează că toți angajații și prepușii săi care vor prelucra Datele Beneficiarului:   1. Sunt informați cu privire la caracterul confidențial al Datelor Beneficiarului și cunosc obligațiile Prestatorului ; 2. Sunt ținuți de o obligație de confidențialitate legală sau convențională; 3. Sunt instruiți corespunzător cu privire la prelucrarea datelor personale; 4. Au luat cunoștință de obligațiile Prestatorului și de obligațiile lor personale în ceea ce privește executarea Contractului. |
| **Personal Data Security** | **Securitatea Datelor Personale** |
| Taking into account the state-of-the-art technology, implementation costs and the nature, the purpose, context and purposes of processing the Beneficiary’s Personal Data, as well as the risk to the rights and freedoms of the data subjects, the Provider undertakes to implement and maintain technical and organizational measures to ensure an adequate level of security, including, but not limited to, the measures referred to in Article 32 (1) of the GDPR. Notwithstanding the general nature of the foregoing, and in particular its obligation to determine the appropriateness of any additional technical and organizational measures, the Provider shall implement and maintain each of the technical and organizational measures necessary to ensure the security of the Beneficiary’s Personal Data  When assessing the appropriate level of security, the Provider must take into account, in particular, the risks involved in the processing, in particular the destruction, loss, alteration, unauthorized disclosure or unauthorized access to the Beneficiary’s Personal Data transmitted, stored or otherwise processed.  At the request of the Beneficiary, the Provider must provide the Beneficiary with information on the compliance of the Provider with the obligations set forth in this Agreement. | Luând în considerare tehnologia de ultimă generație, costurile implementării și natura, scopul, contextul si scopurile prelucrării Datelor Beneficiarului, precum si riscul asupra drepturilor și libertarilor persoanelor vizate, Prestatorul se obliga să implementeze și să mențină măsuri tehnice și organizatorice pentru a asigura un nivel de securitate adecvat, incluzând, dar fără a se limita la, masurile menționate la articolul 32 alineatul (1) din RGPD. Fără a se limita la caracterul general al celor de mai sus și în special la obligația sa de a stabili oportunitatea oricăror măsuri tehnice și organizatorice suplimentare, Prestatorul va implementa și va menține fiecare dintre masurile tehnice si organizatorice necesare pentru asigurarea securității Datelor Beneficiarului.  La evaluarea nivelului adecvat de securitate, Prestatorul trebuie să țină seama în special de riscurile implicate de prelucrare, în special de distrugerea, pierderea, modificarea, dezvăluirea neautorizata sau accesul neautorizat la Datele Beneficiarului transmise, stocate sau prelucrate în orice alt mod.  La cererea Beneficiarului, Prestatorul trebuie să pună la dispoziția Beneficiarului informații privind respectarea de către Prestator a obligațiilor prevăzute în prezentul Acord. |
| **Subcontractors of the Provider** | **Subcontractanții Prestatorului** |
| The Beneficiary grants hereto a general written authorization for the Provider to use subcontractors or another processors (the "Subcontractors") such as attorneys, translators, business consultants, IT and data storage providers. For other types of Subcontractors prior approval shall be needed.  In relation to Subcontractors, the Provider shall:   * + 1. Make available to the Beneficiary, at his request, full details concerning the data processing to be carried out by the Subcontractors.     2. Take appropriate safeguards to make sure that each of them is able to ensure a data protection level, for the Beneficiary’s data, that is at least the equivalent of the one provided by the Provider.     3. Ensure that all Subcontractors will undertake, by written agreement, the same obligations as the ones imposed on the Supplier by this Agreement and Contract. Upon request, the Provider shall supply the Beneficiary with a copy of the agreements signed with the Subcontractors.     4. Remain fully liable towards the Beneficiary for any failure of the Subcontractors to fulfil their obligations related to the processing of any of the Beneficiary’s data. | Beneficiarul acordă o autorizație scrisă generală pentru Prestator de a utiliza subcontractanți sau alte persoane împuternicite ("Subcontractanții"), cum ar fi avocați, traducători, consultanți de afaceri, prestatori de servicii IT sau găzduire de date. Pentru alte tipuri de Subcontractanți este necesară o aprobare prealabilă.  În legătură cu Subcontractanții, Prestatorul va:   1. Pune la dispoziția Beneficiarului, la cererea acestuia, detalii complete privind prelucrarea datelor care urmează a fi efectuate de către Subcontractanți. 2. Să ia măsurile necesare pentru a se asigura că fiecare dintre Subcontractanți poate asigura un nivel de protecție a datelor, pentru datele Beneficiarului, cel puțin echivalent cu cel furnizat de Prestator. 3. Asigura că toți Subcontractanții își vor asuma, prin acord scris, aceleași obligații ca și cele impuse Prestatorului prin prezentul Acord și prin Contract. La cerere, Prestatorul va furniza Beneficiarului o copie a acordurilor semnate cu Subcontractanții. 4. Rămâne pe deplin răspunzător față de Beneficiar pentru orice neîndeplinire de către Subcontractanți a obligațiilor acestora legate de prelucrarea datelor Beneficiarului. |
| **Exercise of right by Data Subjects** | **Exercitarea drepturilor de către Persoanele Vizate** |
| To the extent possible, the Provider shall support the Beneficiary by implementing suitable technical and organizational measures in order to facilitate the fulfillment of the Beneficiary’s obligations, as operator, in relation to responses to any exercise of rights demands of the data subjects.  The Provider shall notify the Beneficiary in maximum 10 (ten) calendar days from the date of receiving any request from a data subject regarding the data processed in the name of the Beneficiary.  The Provider shall not answer any request from data subjects regarding the data processed in the name of the Beneficiary without a prior written consent of the Beneficiary in this respect.  The Provider shall reasonably cooperate with the Beneficiary in order to satisfy exercise of rights by a data subject regarding the data processed in the name of the Beneficiary, as well as to allow compliance with any evaluation, inquiry or investigation regarding the data processed in the name of the Beneficiary, including by supplying information requested by the Beneficiary within a reasonable timeframe. | În măsura posibilului, Prestatorul va sprijini Beneficiarul prin implementarea unor măsuri tehnice și organizatorice adecvate pentru a facilita îndeplinirea obligațiilor Beneficiarului ca operator în ceea ce privește răspunsul la orice exercitare a drepturilor persoanelor vizate.  Prestatorul va notifica Beneficiarul în maximum 10 (zece) zile calendaristice de la primirea oricărei solicitări din partea unei persoane vizate privind datele procesate în numele Beneficiarului .  Prestatorul nu răspunde niciunei solicitări din partea persoanelor vizate privind datele procesate în numele Beneficiarului fără acordul prealabil scris al Beneficiarului în acest sens.  Prestatorul va coopera cu Beneficiarul pentru a asigura exercitarea drepturilor de către o persoană vizată cu privire la datele procesate în numele Beneficiarului, precum și pentru a permite respectarea oricărei evaluări, anchete sau investigații privind datele procesate în numele Beneficiarului, inclusiv prin furnizarea de informații solicitate de Beneficiar într-un interval de timp rezonabil. |
| **Breach of Security** | **Încălcarea Securității Datelor** |
| The Provider shall promptly notify the Beneficiary and in any case before the notice of supervisory authority and no later than 36 hours from the moment it has become aware of a security incident, offering the Beneficiary relevant information as to allow it to fulfil its obligations of reporting a personal data breach. The notice mentioned herein shall include, to the extent possible and know by the Provider all information below:   * + 1. Description of the nature of the security incident and if possible, the categories and number of data subjects affected as well as the categories and approximate number of personal data records concerned;     2. the name and contact details of the relevant contact person where more information can be obtained;     3. Description of the likely consequences of the personal data breach;     4. Description of the measures taken or proposed to be taken to address the personal data breach, including, where appropriate, measures to mitigate its possible adverse effects.   The Provider shall cooperate with the Beneficiary and shall undertake, according to the Beneficiary’s instructions, all the necessary measures to investigate, mitigate and remedy the adverse effects of security breaches.  In case of a security breach, the Provider shall not inform any third party without a prior written consent of the Beneficiary with the exception of the case in which the legislation applicable to the Provider compels it to do so.  The Provider undertakes to keep and to present to the Beneficiary, at his request all documents and/or all information regarding security breaches. | Prestatorul va notifica cu promptitudine Beneficiarului și, în orice caz, înainte de notificarea autorității de supraveghere și nu mai târziu de 36 de ore de la data la care a luat cunoștință de un incident de securitate, oferind Beneficiarului informații relevante pentru a-și putea îndeplini obligațiile de raportare a încălcării datelor cu caracter personal. Notificarea menționată în acest document trebuie să includă, în măsura în care acest lucru este posibil și cunoscut de Prestator toate informațiile de mai jos:   1. Descrierea naturii incidentului de securitate și, dacă este posibil, categoriile și numărul de persoane vizate afectate, precum și categoriile și numărul aproximativ de înregistrări de date cu caracter personal în cauză; 2. Numele și datele de contact ale persoanei de contact relevante în cazul în care pot fi obținute mai multe informații; 3. Descrierea consecințelor probabile ale încălcării datelor cu caracter personal; 4. Descrierea măsurilor luate sau propuse a fi luate pentru a aborda încălcarea datelor cu caracter personal, inclusiv, dacă este cazul, măsuri de atenuare a posibilelor sale efecte adverse.   Prestatorul va coopera cu Beneficiarul și va întreprinde, în conformitate cu instrucțiunile Beneficiarului, toate măsurile necesare pentru investigarea, atenuarea și remedierea efectelor negative ale breșelor de securitate.  În cazul încălcării securității, Prestatorul nu va informa nicio terță parte fără acordul prealabil scris al Beneficiarului, cu excepția cazului în care legislația aplicabilă Prestatorului îl obligă să o facă.  Prestatorul se obligă să păstreze și să prezinte Beneficiarului, la cererea acestuia, toate documentele și/sau toate informațiile privind încălcările securității. |
| **Deletion or return of Personal Data** | **Ștergerea sau returnarea Datelor Personale** |
| 8.12.1 Upon the date of finishing the processing of the Beneficiary’s data by the Provider or upon the date of termination of the Contract, whichever will be first („Relevant Date”), the Provider shall notify the Beneficiary to express its choice to return or delete the data processed in the name of the Beneficiary.  8.12.2 If the Beneficiary does not respond to the Provider’s notice in 30 (thirty) calendar days, the aforementioned shall delete all existent copies of the data processed in the name of the Beneficiary.  8.12.3 Without prejudice to the provisions above, the Provider shall be entitled to keep the Beneficiary’s data after the Relevant Date only in such a case that the Provider is obliged to do so by the European or nation legislation applicable to it and only for the period of time mentioned in the legislation applicable to it. | 8.12.1 La data finalizării prelucrării datelor furnizate de Beneficiar de către Prestatorul sau la data încetării Contractului, oricare dintre acestea va fi prima ("Data relevantă"), Presatorul va notifica Beneficiarului să-și exprime opțiunea între returnarea sau a ștergerea datelor prelucrate în numele său.  8.12.2 În cazul în care Beneficiarul nu răspunde la notificarea Prestatorului în 30 (treizeci) de zile calendaristice, acesta va șterge toate copiile existente ale datelor prelucrate în numele Beneficiarului.  8.12.3 Fără a aduce atingere prevederilor de mai sus, Prestatorul are dreptul de a păstra datele Beneficiarului după data relevantă numai în cazul în care Prestatorul este obligat să facă acest lucru prin legislația europeană sau națională aplicabilă și numai pentru perioada de timp menționată în legislația aplicabilă. |
| **Final provisions** | **Clauze finale** |
| This Agreement is governed by the Romanian law and the GDPR provisions. All disputes regarding the validity or arising from the interpretation, performance or termination of this Agreement shall be submitted to and settled by the competent court with jurisdiction over the Provider’s headquarters.  For purposes of this Agreement, the Parties designate the following contact persons:   * **For the Provider**: Mr. Alexandru-Cezar Daminescu, representative of the Mirus Group DPO, e-mail: dataprotection@mirus-group.eu;   8.13.3 During the entire Agreement period, any amendment to the applicable legislation will take effect from the date it enters into force, without any prior notice or any amendment of the Agreement being necessary. For removal of doubt, all references in the Contract to the applicable legislation shall concern the version in place at the date of the data processing. | Prezentul Acord este guvernat de legea română și de prevederile GDPR. Toate litigiile privind validitatea sau care rezultă din interpretarea, executarea sau rezilierea prezentului Acord vor fi înaintate și soluționate de instanța competentă de la sediului Prestatorului.  Pentru scopurile prezentului Acord, Părțile desemnează următoarele persoane de contact:   * **Pentru Prestator**: Dl. Alexandru-Cezar Daminescu, Reprezentant al DPO-ului Grupului Mirus, e-mail: dataprotection@mirus-group.eu ;   8.13.3 Pe toată durata Acordului, orice modificare a legislației aplicabile va produce efecte de la data intrării sale în vigoare, fără a fi necesară o notificare prealabilă sau orice modificare a Acordului. Pentru eliminarea oricărui dubiu, toate referirile la Legislația aplicabilă din prezentul Acord vor avea în vedere forma în vigoare la data efectuării prelucrărilor. |